

多声部重唱

外国歌剧

重唱经典 (第三集)

周小燕/主编

周 枫/译编



人民音乐出版社

外国歌剧重唱经典

OPERA ENSEMBLE

第三集 多声部重唱

周小燕主编

周 枫译编

人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国歌剧重唱经典. 第3集, 多声部重唱 / 周小燕主编;
周枫译编. — 北京: 人民音乐出版社, 2004. 10
ISBN 7-103-02796-X

I. 外… II. ①周… ②周… III. 歌剧-多声部曲
式-重唱-歌曲-外国-选集 IV. J652.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第046103号

选题策划: 侯 波
责任编辑: 刘 滢
责任校对: 李景刚

人民音乐出版社出版发行
(北京市海淀区翠微路2号 邮政编码: 100036)
[Http://www.people-music.com](http://www.people-music.com)
[E-mail:copyright@rymusic.com.cn](mailto:copyright@rymusic.com.cn)

新华书店北京发行所经销
北京美通印刷有限公司印刷

A4 18.5印张

2004年10月北京第1版 2004年10月北京第1次印刷

印数: 1—5,040册 定价: 35.60元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题
请与本社出版部联系调换。电话: (010)68278400

序

周枫先生长期以来始终以饱满的热情、认真负责的精神致力于西洋歌剧、歌剧中的咏叹调以及艺术歌曲等唱词的译配工作，对我国声乐教育和演唱事业的发展起到了十分有益的作用。他和朱小强译编的五本《外国歌剧选曲集》，已成为声乐师生们案头琴上常见甚至是必备的乐谱，其影响极为深广。

最近，周枫先生又在这一套用于独唱的《外国歌剧选曲集》广获好评的基础上，再接再厉地将西洋经典歌剧中的约五十首重唱曲也翻译了出来，并精心地使译词与音乐旋律相适应，做到可以上口演唱。

在他的歌剧选曲集付梓问世时，我就曾说过“这实在是歌剧演员、声乐师生的一个福音！”今天，当我们同他的《外国歌剧重唱经典》（共分三集，女高音与男高音二重唱一集；不同声部组合的二重唱一集；包括三重唱、四重唱、五重唱、六重唱在内的多声部重唱曲一集）相见面的时候，我要再次说：“这实在是歌剧演员、声乐师生的又一个福音！”同时我也要同广大声乐工作者一起，向周枫先生道一声谢谢，感谢您多年来有价值、有意义的辛勤劳作！

周小燕

2002.9.17

目 录

三 重 唱

1. 洗牌！切牌！

——卡门、弗拉斯基塔、梅塞德斯 选自歌剧《卡门》……………〔法〕比才曲(1)

2. 天快要亮了

——玛格丽特、浮士德、梅菲斯托 选自歌剧《浮士德》……………〔法〕古诺曲(23)

3. 我发过誓

——索菲、玛莎琳、奥克塔维安 选自歌剧《玫瑰骑士》……………〔德〕理查·施特劳斯曲(48)

4. 夜晚多寂静

——莱奥诺娜、曼里科、伯爵 选自歌剧《游吟诗人》……………〔意〕威尔第曲(57)

四 重 唱

5. 别了，爱之梦

——咪咪、穆赛塔、鲁道夫、马尔切洛 选自歌剧《艺术家的生涯》……………〔意〕普契尼曲(82)

6. 别相信他

——安娜、埃尔维娜、奥克塔维欧、唐璜 选自歌剧《唐璜》……………〔奥〕莫扎特曲(94)

7. 他被吓呆，像块石头

——诺丽娜、埃内斯托、马拉泰斯塔、唐帕斯夸勒 选自歌剧《唐帕斯夸勒》…〔意〕多尼采蒂曲(108)

8. 我的天，多漂亮！

——玛格丽特、玛尔特、浮士德、梅菲斯托 选自歌剧《浮士德》……………〔法〕古诺曲(143)

9. 我觉得很奇妙

——玛塞莉娜、莱奥诺娜、哈奎诺、罗科 选自歌剧《费德里昂》……………〔德〕贝多芬曲(169)

10. 去睡觉，你会懊悔

——哈丽特夫人、南希、莱昂内尔、普龙克特 选自歌剧《玛尔塔》……………〔德〕夫洛托曲(177)

11. 自从我那天见到你

——吉尔达、玛达莱娜、公爵、里戈莱托 选自歌剧《弄臣》……………〔意〕威尔第曲(184)

五 重 唱

12. 是玩笑还是疯狂

——奥斯卡、乌尔里卡、理查德、萨米埃尔、汤姆 选自歌剧《假面舞会》……………〔意〕威尔第曲(205)

13. 我们打算办一件大事

——弗拉斯基塔、梅塞德斯、卡门、雷门达多、丹凯罗 选自歌剧《卡门》……………〔法〕比才曲(220)

14. 像是天上的太阳

——埃娃、玛格达勒娜、瓦尔特、达维特、萨克斯 选自歌剧《纽伦堡的名歌手》
……………〔德〕瓦格纳曲(265)

六 重 唱

15. 什么力量让我冷静

——露契亚、阿莉莎、埃德加尔多、阿尔图罗、恩里科、拉伊蒙多
选自歌剧《拉默穆尔的露契亚》……………〔意〕多尼采蒂曲(274)

后 记……………周 枫(287)

三重唱

1. 洗牌! 切牌!

选自歌剧《卡门》

Mêlons! Coupons! ("Carmen")

卡门(C.)、弗拉斯基塔(F.)、梅塞德斯(M.)

〔法〕比 才曲

周 枫译配

(弗拉斯基塔和梅塞德斯把纸牌摊在自己面前)

Allegretto con moto (♩ = 112)

5

10

15

(弗拉斯基塔)
Frasquita

(梅塞德斯)
Mercedes

洗牌! Mêlons!
切牌! Coupons!

好, 就这
Bien! c'est ce-

8

20

F. *f* 好, 就 这 样!
Bien! c'est ce - la!

M. 样!
La! 往
Trois

poco sf *pp*

24

F. *mf* 往 这 儿 放 三 张,
Trois car - tes i - ci,

M. 这 儿 放 三 张 那 儿 四
car - tes i - ci, Qua - tre

8

28

F. *f* 那 儿 四 张!
Qua - tre là!

M. 张!
là!

poco sf *p*

32

37 *con grazia.*

F. *p*

请 告 诉 我, 会 算 命 的
Et main - te - nant, par - lez, mes

M. *p*

请 告 诉 我, 会 算 命 的
Et main - te - nant, par - lez, mes

pp

42

F.

美 人, 快 说 一 说, 我 们 未 来 的
bel - les, De l'a - ve - nir, don - nez - nous des nou -

M.

美 人, 快 说 一 说, 我 们 未 来 的
bel - les, De l'a - ve - nir, don - nez - nous des nou -

46

p legg.

F. 命 运, 说 一 说 谁 来 骗 咱 们,
vel - les, Di - tes - nous qui nous tra - hi - ra!

M. 命 运,
vel - les, 说 一 说 谁 来
Di - tes nous qui nous

p

50

mf

F. 说 一 说 谁 来 爱 咱 们,
Di - tes - nous qui nous ai - me - ra!

M. 骗 咱 们!
tra - hi - ra! 说 一 说 谁 来
Di - tes - nous qui nous

mf

54

f *p* *legg.*

F. 你 快 说 吧, 你 快 说 吧! 说
Par - lez, par - lez! Par - lez, par - lez! Di -

M. 爱 咱 们! 你 快 说 吧, 你 快 说 吧! 说
ai - me - ra! Par - lez, par - lez! Par - lez, par - lez! Di -

f *p* *pp*

59

F. *legg.*
 一 说 谁 来 骗 咱 们, 说 一 说 谁 来 骗 咱
 tes - nous qui nous tra - hi - ra, Di - tes - nous qui nous ai - me -

M. *legg.*
 一 说 谁 来 骗 咱 们, 说 一 说 谁 来 骗 咱
 tes - nous qui nous tra - hi - ra, Di - tes - nous qui nous ai - me -

legg.

63

F. *f*
 们! 你 说,
 ra! Par - lez!

M. *f*
 们! 你 说
 ra! Par - lez!

p *pp*

68

F. *p* *p*
 你 说, 你 说!
 Par - lez! Par - lez!

M. *p* *sempre pp*

73

79 **Moderato**

F. *f*

啊，我那位多么英俊，他很年轻，他爱的
Moi, je vois un jeune a-mou-reux, Qui m'aime on ne peut da van-

(♩. = 88)

p

83

F. 深 - - - 沉。
ta - - - ge:

mf Mercedes

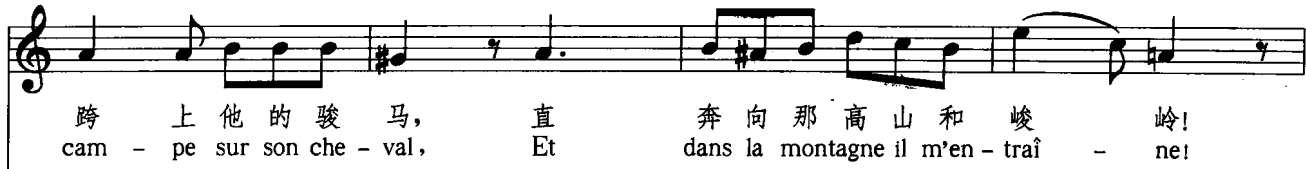
M. 我那位是白发财神，他的
Le mien est très-riche et très-vieux; Mais il

86

M. **Frasquita** *f* (得意地)

F. 目标是我结婚！让我
par - le de ma - ri - a - ge! Je me

90

F. 

跨 上 他 的 骏 马, 直 奔 向 那 高 山 和 峻 岭!
cam - pe sur son che - val, Et dans la montagne il m'en - traî - ne!

M. 

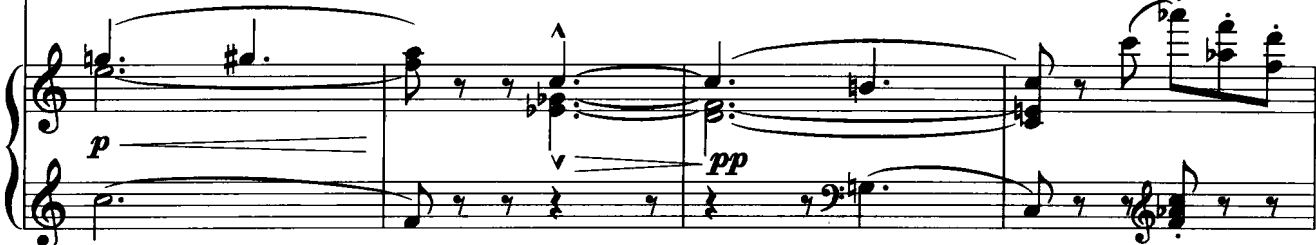
Mercedes *f*
在
Dans



94

M. 

别 墅 里 像 在 官 廷, 他 把 我 当 女 皇 来 尊 敬!
un château presque ro - yal, Le mien m'installe en souve - rai - ne!



98

F. 

咱 的 爱 情 无 穷 无 尽, 每 时
De l'a - mour à n'en plus fi - nir, Tous les

Frasquita *p* *poco ritenuto*



102 *a tempo* *mf* Mercedes *cresc.*

F. M.

每 刻 都 充 满 欢 欣! 我 珍 珠 和 玛 瑙 不 少, 我 有 的
 jours, nou-vel-les fo - li - es! De l'or tant que j'en puis te - nir, Des di - a -

a tempo *pp*

106 Frasquita *ff quasi recit.*

M. F.

是 白 银 和 黄 金! 在 他 手 下 有 百 把
 mants, des pier - re - ri - es! Le mien de - vient un chef fa -

colla voce.

109 *a tempo* *senza rigore.* *a tempo animato* (♩ = 108) *p* Mercedes

F. M.

人, 是 著 名 的 好 汉 和 首 领! 哎 呀, 哎
 meux, Cent hom mes mar chent à sa sui - te! Le mien le

tr *colla voce.* *mf* *tr* *dim.* *tr*

113 *cresc.*

M.

呀, 简 直 不 能 相 信, 他
 mien en croi - rai - je mes yeux? oui

cresc. *tr* *tr* *tr* *tr*

116 (喜悦地) *f*

M. 死啦!
Il meurt!

我啊
Ah!

ff

f *p* *cresc. molto.* *f*

119

M. *poco riten.* *dim.*

成了 有 钱 的 寡
je suis veu - ve et jhé - ri -

p *poco riten.* *p* *pp*

124 **Tempo I**

F. *p* *p con grazia.*

啊!
Ah!

请 告 诉 我, 会 算 命 的
Par - lez en - cor, par - lez, mes

M. *p* *p con grazia.*

妇!
te!

请 告 诉 我, 会 算 命 的
Par - lez en - cor, par - lez, mes

Tempo I (♩ = 112)

p *dim.* *pp*

129

F. *p legg.*

美 人, 快 说 — 说, 我 们 未 来 的 命 运, 说
 bel - les; De l'a - ve - nir, don - nez - nous des nou - vel - les, Di -

M.

美 人, 快 说 — 说, 我 们 未 来 的 命 运,
 bel - les; De l'a - ve - nir, don - nez - nous des nou - vel - les,

p

134

F. *mf*

一 说 谁 来 骗 咱 们, 说
 tes - nous qui nous tra - hi - ra! Di -

M. *p legg.*

说 — 说 谁 来 骗 咱 们!
 Di - tes - nous qui nous tra - hi - ra!

mf

138

F. *f*

一 说 谁 来 爱 咱 们, 你
 tes - nous qui nous ai - me - ra! Par -

M. *mf*

说 — 说 谁 来 爱 咱 们! 你
 Di - tes - nous qui nous ai - me - ra! Par -

f

142

F. *p* *legg.*

快 说 吧! 你 快 说 吧! 说 一 说 谁 来
 lez, par - lez! Par - lez, par - lez! Di - tes - nous qui nous

M. *p* *legg.*

快 说 吧! 你 快 说 吧! 说 一 说 谁 来
 lez, par - lez! Par - lez, par - lez! Di - tes - nous qui nous

pp

147

F.

骗 咱 们, 说 一 说 谁 来 爱 咱 们!
 tra - hi - ra, Di - tes - nous qui nous ai - me - ra!

M.

骗 咱 们, 说 一 说 谁 来 爱 咱 们!
 tra - hi - ra, Di - tes - nous qui nous ai - me - ra!

legg. *p*

152

M. *f*

哦 发 财!
 For - tu - ne!

pp *^*